

关于中文《圣经》翻译研究的期待

蔡锦图*

【摘要】本文是对《圣经在中国：附中文圣经历史目录》的撰写过程回顾、补充和修正，以及提出对中文《圣经》翻译历史研究的期待，包括资料整理和研究取向。对于《圣经》在中国这一课题，本文提出几点研究方向，期待有助于建立详尽的历史回顾。

【关键词】中文《圣经》；《圣经》翻译；《圣经》历史编目

上海复旦大学宗教学系刘平教授的论文《何谓“圣经在中国”：关于中华圣经译本体系的建构——兼评蔡锦图〈圣经在中国：附中文圣经历史目录〉》，对于中文《圣经》译本历史的建构，提出许多深具价值的思考，既指出拙著《圣经在中国：附中文圣经历史目录》（以下简称《圣经在中国》）众多不足之处，也有对这一课题研究的不少卓见。对笔者而言，这是难能可贵的经验，足以深思。本文期待在刘教授评论的基础上，对这一课题再作一些讨论。

本文首先回顾我对中文《圣经》翻译研究的少许经验，以及《圣经在中国》编写的背景和过程。这段经历，也许可以解释为何这本书对部分内容有所偏重（尤其是较为集中于20世纪50年代之前新教《圣经》的中文译本）。在此，笔者也对《圣经在中国》书中误漏的地方作出修正，部分是手民之误，部分是在出版之后才发现的疏误，让我深感惭愧。在此的修正，期待可以弥补一些遗憾。然后，在刘平教授论述的卓见下，我作出一些思考，其中有不少关于中文《圣经》翻译研究的方向，期待与众学者一起参详。最后一段，是我对于这一研究题目的一些期许。刘教授提到的两大难题：基督教的《圣经》正典在中国的流传与翻译史如何？如何建构中华《圣经》译本体系？激励我有一点浅见，以作进一步思考。盼望他山之石，可以攻错，鼓励国内外学者对中文《圣经》翻译的历史研究有更多贡献。

* 蔡锦图，香港信义宗神学院神学博士。

JEWISH STUDIES

犹太研究

第19辑

一、《圣经在中国》的编写回顾

《圣经在中国》的书题颇有不足,这是我承认的,因为原拟的撰写取向是副题所述——“中文圣经历史目录”(Historical Catalogue of the Chinese Bible),以现今在各地图书馆或私人馆藏保存的中文《圣经》版本,编成目录。在本书资料整理过程中,首先是处理这些书目,才有其他叙述。至于“圣经在中国”(The Bible in China)的正题,其实是向海恩波(Marshall B. Broomhall)撰写的英文著作^①书题致敬。该书在标题上似乎有“文不对题”的现象,原因是在撰写的背景有上述倾向。刘平教授建议本书应改书题为——《圣经在中国:以汉语及其方言为中心,附中国少数民族语言及其方言圣经翻译》,更能点题本书的重点,诚为极有价值的建议。倘若将来有增订的机会,可以按此考虑。

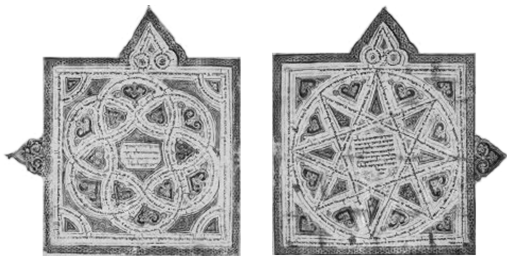
对于中文《圣经》翻译历史的研究,是我在20多年前开始的偶然际遇。^②1999—2002年,我把海恩波的上述著作翻译成中文,另外也翻译了两部有关中文《圣经》翻译历史的著作^③。其中一部著述的德国作者尤思德(Jost Zetzsche),提供了一些中文《圣经》历史资料给我,启发我开始探索这一课题。

在那段时间,我先后往访了德国天主教圣言会“华裔学志”(Monumenta Serica Institute)、大英图书馆和英国剑桥大学圣经公会图书馆。在“华裔学志”的学术研讨会上,我认识了斯洛伐克汉学家高利克(Marián Gálik),蒙他给了我一部中国文学家陈梦家的《歌中之歌》(1932,《雅歌》)影印本,让我开始留意中文

① Marshall B. Broomhall, *The Bible in China* (Shanghai: China Inland Mission, 1934); 海恩波 Marshall Broomhall, 《道在神州:圣经在中国的翻译与流传》[*The Bible in China*], 蔡锦图 Daniel K. T. Choi 译(香港[Hong Kong]:国际圣经协会 [International Bible Society, 2001])。

② 这段故事见蔡锦图 Daniel K. T. Choi, 《中文圣经与中国教会》[*Chinese Bible and Chinese Churches*], 收录于《我信,所以说话:梁家麟院长六秩寿辰纪念祝贺文集》[*I Believed; Therefore I Spoke: Essays in Honour of Leung Ka-lun at the Occasion of His 60th Birthday*] (香港[Hong Kong]:建道神学院 [Alliance Bible Seminary, 2018]), 225—248。

③ Jost Zetzsche, *The Bible in China: History of the Union Version: Or the Culmination of Protestant Missionary Bible Translation in China* (Sankt Augustin-Nettetal; Monumenta Serica, 1999); 尤思德 Jost Zetzsche, 《和合本与中文圣经翻译》[*The Bible in China: The History of the Union Version or the Culmination of Protestant Missionary Bible Translation in China*], 蔡锦图 Daniel K. T. Choi 译(香港[Hong Kong]:国际圣经协会 [International Bible Society] 2002); Irene Eber, et al. eds., *Bible in Modern China: The Literary and Intellectual Impact* (Sankt Augustin-Nettetal; Monumenta Serica, 1999); 伊爱莲 Irene Eber 等, 《圣经与近代中国》[*Bible in Modern China: The Literary and Intellectual Impact*], 蔡锦图 Daniel K. T. Choi 编译(香港[Hong Kong]:汉语圣经协会 [Chinese Bible International, 2003])。



《圣经》文学作品。多年后,我把陈梦家的这部小书和其他找到的中文《圣经》文学作品,编印成书。^①

中文《圣经》译本馆藏最丰富的地方是剑桥大学图书馆。该馆为所藏《圣经》在 20 世纪初由达洛(Thomas H. Darlow)和莫尔(Horace F. Moule)编写了一部目录。^② 1973 年,苏佩礼(Hubert W. Spillett)按照这部目录,增补编订,记录了剑桥大学所藏中国通用语言(文言、浅文言和官话)、各地方言,以及少数民族语言的译本资料。^③ 剑桥大学的馆藏来自英国及海外圣经公会(British and Foreign Bible Society)赠送的数以千计的各类语言的《圣经》,大多是该会出版或资助的项目,因此是以新教《圣经》译本为主,辅以来华传教士在中国购入并寄往英国保存的少量天主教和东正教的译本。苏佩礼编成的目录没有出版,而是以打字稿的形式存放在图书馆。当时笔者复印了这两套英语目录,为了研究的方便,在图书馆中每见一部《圣经》,就在两部目录的资料旁,加上中文的注释,逐渐形成一部笔记。

以上述编目为基础,笔者以后在多间图书馆中查考中文《圣经》版本,逐渐发现,前述编目尽管有先行者的贡献,却有误置或错漏。笔者把上述编目翻译成中文,对照美国圣经公会(American Bible Society)的另外两份编目^④(主要是该会在美国的藏书),作出修正。也有在其他地方见到的中文《圣经》版本,包括美国哈佛大学燕京图书馆的藏书(美国公理会海外传道部从 19 世纪末至 20 世纪 20 年代捐赠的中文《圣经》和其他材料)^⑤,以及在牛津大学图书馆中见到的甚为罕见的中文《圣经》版本。此外,还有伦敦大学亚非学院(School of Oriental and African Studies)图书馆、澳大利亚国家图书馆、多个差会(尤其是瑞士巴色所藏有客家话《圣经》),以及欧洲、日本、新加坡、中国各地大学和神学院的图书馆,这

① 参见蔡锦图 Daniel K. T. Choi 编注,《遗珠拾穗:清末民初基督新教圣经选辑》[Gleaning in Undiscovered Talent: Selections of the Protestant Bible in the Late Qing and Early Republic China](台北 [Taipei]: 橄榄出版社 [Olive Publishing, 2014])。

② See Thomas H. Darlow and Horace F. Moule eds., *Historical Catalogue of the Printed Editions of Holy Scripture in the Library of the British and Foreign Bible Society*, compiled by T. H. Darlow and H. F. Moule, 2 vols. (London: Bible House, 1903-1911). 中文《圣经》编目在第二册的第 181—254 页。

③ 本书是根据达洛(Thomas H. Darlow)和莫尔(Horace F. Moule)的编目整理的中文和少数民族语言《圣经》版本记录,下迄 1973 年。剑桥大学图书馆以此为基础,整理馆藏,后来增添了少量材料。

④ Eric M. North ed., *The Book of a Thousand Tongues: Being Some Account of the Translation and Publication of All or Part of the Holy Scriptures into More than a Thousand Languages and Dialects with over 1100 Examples from the Text* (London: Pub. for the American Bible society [by] Harper and Brothers, 1938). 中文《圣经》的编目在第 83—97 页;以及 Eugene A. Nida rev. ed., *The Book of a Thousand Tongues* (London: United Bible Societies, 1972). 中文《圣经》的编目在第 70—88 页。

⑤ 哈佛大学燕京图书馆把相关编目称为“Catalog of Protestant Missionary Works in Chinese”,索书号为:Ref BR 1285/Z99/H37/1980x。

JEWISH STUDIES

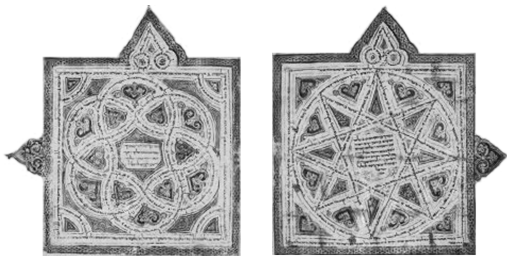
犹太研究

第19辑

让笔者在古老的馆藏中,得见一个新的天地。当然,有些材料是收集了,却没机会仔细研究。例如,笔者在日本同志社大学和早稻田大学图书馆见到十多部1873—1880年的单行本《圣经》,却没有机会追溯它们为何保存在日本(推想是传教士从中国带往日本,协助日语《圣经》的翻译)。此外,在《圣经在中国》第652—654页列出了一些日语研究的书目(其中不少涉及明清译经的研究),可是基本没有涵盖日本学者对景教经卷的论述,也是缺憾。

直至2010年,我仍未想到如何把散乱不堪的笔记整理成书。从那段时间开始,我有过一些想法,既盼望回顾中文《圣经》翻译的历史,也略述不同课题研究的可能性,以中文发表。^①为了可以较宏观地理解,笔者也撰写了一部论《圣经》

① 按时间次序是:《新教中文圣经的版本编目研究》[Research on Cataloguing of the Protestant Chinese Bible],收录于《建道学刊》(31) [Jian Dao Journal, 31] (香港[Hong Kong]:建道神学院[Alliance Bible Seminary, 2009]),1—24;《中文圣经翻译的历史回顾和研究》[Historical Review and Research of Chinese Bible Translation],收录于《圣经文学研究(第5辑)》[Journal for the Study of Biblical Literature, Series 5] (北京[Beijing]:人民文学出版社[People's Literature Publishing House] 2011);《从〈和合本〉到〈和合本修订版〉》[From Chinese Union Version to Revised Chinese Union Version],收录于《神思》(第89期)[Shen Si, Vol. 89] (香港[Hong Kong]:思维出版社[Xavier Publishing Association Company Ltd.], 2011)35—40;《从“委办本”翻译探讨19世纪新教中文圣经翻译的争议和分歧》[Discussing the Controversies and Disagreements in the Translation of the Protestant Chinese Bible in the 19th Century from the Translation of Delegates' Version],收录于《经典与诠释》[Classic and Interpretation] (成都[Chengdu]:四川人民出版社[Sichuan People's Publishing House], 2011),69—93;《施约瑟与中文圣经翻译》[Samuel I. J. Schereschewsky and the Chinese Bible Translation],收录于《香港圣公会国际学术研讨会:“回溯过去,展望未来”》[Hong Kong Sheng Kung Hui International Symposium: “Looking Back to the Past, Looking to the Future”],2012年6月7日至9日[7th - 9th June, 2012],未刊论文[Unpublished Thesis];《在元始就有道:汕头话〈圣经〉的翻译与流传》[In the Beginning Was the Word: The Translation and Propagation of the Bible in Shantou Dialect],收录于《潮汕社会与基督教史论》[Perspectives on Chaoshan Society and Christianity] (汕头[Shantou]:汕头大学出版社[Shantou University Press], 2012);《广州话圣经的历史和版本:兼论对中国方言圣经译本的研究方向》[The History and Editions of Bible in Cantonese],收录于《法流十道:近代中国基督教区域史研究》[The Religion Spread Through the Ten Circuits: Studies in Modern Chinese Christianity through Regiona] (香港[Hong Kong]:建道神学院[Alliance Bible Seminary], 2013),505—522;《中文圣号问题:从历史角度探索》[Chinese Term Question: Study from a Historical Perspective],《圣经文学研究(第9辑)》[Journal for the Study of Biblical Literature(Vol. 9)] (北京[Beijing]:人民文学出版社[People's Literature Publishing House], 2014),141—162;《〈和合本〉的历史和意义》[The History and Significance of the Chinese Union Version],收录于《天风》[Tian Feng] (中国基督教三自爱国运动委员会/中国基督教协会[National TSPM/ China Christian Council], 2018),21—22;《〈和合本〉的成书与流传》[The Compilation and Circulation of Chinese Union Version],收录于《〈和合本〉百周年纪念文集》[Anthology of the Centenary of the Chinese Union Version] (香港[Hong Kong]:香港圣经公会[Hong Kong Bible Society], 2020),41—52;《浸信会传教士的中文圣经翻译》[Chinese Bible Translation of the Baptist Missionaries],于《圣经文学研究》[Journal for the Study of Biblical Literature],2020年第1期[2020, Issue 1]。



在几千年来故事的论述,随后是《圣经在中国》和另一部讨论浸信会译经的著作。^①

笔者在剑桥大学图书馆参阅的主要是新教的中文《圣经》译本,但该馆也保存了一些天主教和东正教的中文《圣经》。其中最重要的是18世纪初由法国巴黎外方传教会(MEP)白日升(Jean Basset)翻译的《新约》部分抄本。白日升译本的原稿和抄本,迄今共有6份存世,其中3份是早期的抄本,其他3份是根据前3份抄录的,保存在不同地方。白日升译本的未完初稿保存在罗马卡萨纳特图书馆(Biblioteca Casanatense),从《福音书》依次翻译至《希伯来书》第一章,大概是原稿或原稿的抄本。剑桥大学图书馆和大英图书馆拥有从这部抄本编辑而来的《福音书》合参本,由白日升的中国助手抄写,并把《福音书》编成合参的形式。这部合参本后来在广州被发现,辗转保存于剑桥大学图书馆,大英图书馆的抄本是复制自剑桥大学图书馆的抄本。新教传教士马礼逊(Robert Morrison)来华前,曾在大英图书馆参阅这份抄本。笔者根据所见的材料,撰写了一篇论文^②刊载在《华神期刊》,主要是讨论剑桥大学图书馆的合参本抄本。此后数年间,笔者也陆续看了一些其他天主教中文《圣经》译本,尤其感谢巴黎外方传教会的包智光(François Barriquand)神父协助,在阅读过多部从明末至民国年间的天主教译本后,撰写了中文和英文的论文^③。当笔者编写明清天主教译经资料

^① 参见《圣言千载:圣经流传的故事》[Book of Thousands Year: Stories of Bible Transmission](香港[Hong Kong]:基道出版社[Logos Publishers],2011);《圣经在中国:附中文圣经历史目录》[The Bible in China: With a Historical Catalogue of the Chinese Bible](香港[Hong Kong]:道风书社[Institute of Sino-Christian Studies, Ltd.],2018);《元始有道:19世纪浸信会中文圣经翻译》[In the Beginning Was the Word: Bible Translations into Chinese by the Baptists in Nineteenth-century](香港[Hong Kong]:浸信会出版社[Chinese Baptist Press (International) Limited]/中坌[Tiong-lik]:中原大学基督教与华人文化社会研究中心[Chinese Baptist Press (International) Limited and Research Center for Chinese Christianity (CYCU)],2019)。另有小册子:《圣经的由来:成典、留存和翻译》[The Origin of the Bible: Writing, Preserving, and Translation](香港[Hong Kong]:香港圣经公会[Hong Kong Bible Society])。

^② 《白日升的中文圣经译本及其对早期新教译经的影响》[The Chinese Bible Manuscript of Jean Basset and Its Influence on the Early Protestant Chinese Bible Translation],于《华神期刊》[China Evangelical Seminary Journal],2008年第1期[2008, Issue 1],50—77。

^③ 蔡锦图 Daniel K. T. Choi,《天主教中文圣经翻译的历史和版本》[The History and Editions of Catholic Chinese Bible Translations],于《天主教研究学报》[Hong Kong Journal of Catholic Studies],2011年第2期[2011, Issue 2],11—44; Daniel K. T. Choi and George K. W. Mak, “Catholic Bible Translation in Twentieth-Century China: An Overview,” in *Catholicism in China, 1900–Present: The Development of the Chinese Church* (New York, NY: Palgrave Macmillan, 2014);《晚明至清初天主教中文〈圣经〉翻译》[The Bible Translation of the Catholic Church from the Late Ming to Early Qing Dynasties],收录于《传播、书写与想象:明清文化视野中的西方》[Strangers and Distant Lands: The West in Late Imperial China](上海[Shanghai]:复旦大学出版社[Fudan University Press],2019),33—52。

JEWISH STUDIES

犹太研究

第19辑

时,蒙黄锡木博士和上海徐家汇藏书楼的徐锦华老师告知有关清末天主教教士王多默和许彬两人从没出版的《圣经》手稿书影的消息。得悉之后,笔者十分兴奋,也相信仍然有不少遗珠静待发掘。这反映了有关中文《圣经》翻译的研究,尚需更多努力。

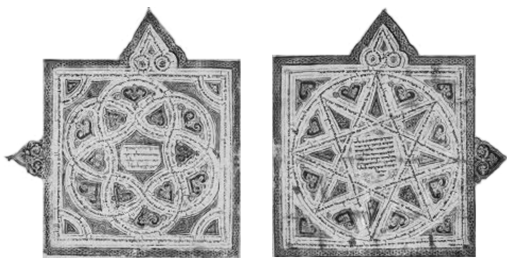
在2002年的德国学术会议中,笔者遇见一位俄罗斯东正教会的修士。他知道笔者在搜集中文《圣经》的资料,就给了笔者一份1951年1月的《北京俄国东正教总会圣经目录表》的手抄本,该资料列举了直到当时中国东正教会的《圣经》翻译。笔者在剑桥大学图书馆和其他地方见到《圣经在中国》所列的数部译本,包括固里·卡尔波夫(Gury Karpov、Grigory Platonovich)、弗拉维昂·高连茨基(Flavian Gorodetsky)和英诺肯提乙(费古洛夫斯基)(Innokentii, Figurovskii of Beiguan)的译本及其他。《北京俄国东正教总会圣经目录表》的手抄本列明了,直至当时为止,俄罗斯正教会已出版或翻译的中文《圣经》译本。近年经正教会中华诸圣会授权,把德奥斐拉克特(Theophylact of Ohrid, 约1055—1107)所撰的《圣经》和注释稿件翻译成中文,从2008年开始在网上推出。遗憾的是,这么多年来,笔者始终未能仔细对比正教会的几部《圣经》译本,所以在《圣经在中国》中,只能略述所见译本的资料。

2018—2011年,笔者在香港圣经公会工作期间,协助了中文次经的修订工作,这让笔者可以仔细比较次经的文体和翻译。尤其是1933年北平中华圣公会的《次经全书》。该书于1949年重印,现今圣公会的次经版本,主要是根据这个版本印制的,部分用字经过修订,但正文基本上与1933年的版本没有分别。因此,《圣经在中国》也列出一章,介绍中文的次经。

叙述这些故事片断,只是想指出笔者对有关课题的认识来自不同际遇,而非有系统的安排。笔者深深期待,所作有限的研究有助于更多学者共同努力,把《圣经》在中华大地上的历史,更完整地描绘出来。

二、《圣经在中国》的论题选择

综上所述,笔者对于《圣经》在中国的历史认识,实在是来自相当零碎的经验,而且有相当多不足。直至2016年,才决定把手上材料,尤其是以曾见过的中文《圣经》版本为基础,编写有关馆藏书目,然后对每一类别的经卷,加上一段描述性文字。若有可能,也列出经文翻译例证。由于编写时已经发现篇幅过大,而且主要材料都是新教的译经,遂把重点放在1810—1950年。关于之后的《圣经》出版项目,仅列出概要,故出现“头重尾轻”的格局。以往,笔者曾先后在汉语圣经协会(前国际圣经协会)和香港圣经公会工作,对于两间机构出版的《圣经》(包



括《当代福音》和“和合本”)有详细资料,也协助过“和合本修订版”的翻译工作。然而,由于《圣经在中国》的篇幅已经极大,因此对于近数十年的中文《圣经》版本(包括《当代圣经》和“和合本修订版”)只能略述,无法详列所有书目。

笔者在编写中,主要是保存基督教或基督徒的中文《圣经》资料,选择的是被天主教、新教和东正教认可的机构或教派出版的译本,只有《圣经》文学作品不受此规范。至于被基督教会视为异端的教派(例如耶和華见证人会)所译的《圣经》,一概不会列入。近年坊间由非基督徒编写的《圣经》材料,例如冯象的几部译本,同样没有列入。这是由于笔者按自己宗教信仰的理解,规范撰写取向。

其中较难判断的在于是否加入犹太人在中国的《圣经》抄本。关于这段历史,笔者曾在《圣言千载:圣经流传的故事》中提及。由于《圣经在中国》主要是论述基督宗教的译经成果,犹太教的经文是希伯来文抄本,而不是翻译,因此最后没有加入有关讨论。^①

目前学术界大多认为,中国自唐代开始已有犹太人在境内活动。至北宋年间,某些犹太人沿着丝绸之路来到中国,在北京及西北和东南沿海等地有活动,经过一段时间的适应之后,形成了犹太社群,包括在河南定居的犹太人。这批主要聚居于开封的犹太人,他们的宗教信仰称为“一赐乐业教”(以色列的音译)或“挑筋教”(由于宰杀动物时遵守挑筋的遗规而得名,因为犹太人的祖先雅各在与神的使者角力时大腿扭伤,故有此习俗)。由于他们头缠蓝布,当地人又不谙该教与伊斯兰教(回教)的区别,故称他们为“蓝帽回回”,其教派又被称为“天竺教”等。开封犹太人均依照他们的本姓改取汉姓,共分七姓八家,至今在开封附近只余六姓犹太人后裔居住生活。

近代西方对于开封犹太社群的认识,源于1605年(明神宗万历三十三年)来自开封的年青犹太人艾孝廉(“孝廉”是明清对举人的别称,一般认为这人名叫“艾田”)在北京造访了耶稣会士利玛竇,引起不同教派的外国传教士对开封犹太人的记载和研究。艾田见过在基督教图片上的马利亚和幼年耶稣,以为那是利百加和以扫或雅各,因而前来查询。在中国的耶稣会士接着探访开封,随后又发现当地的犹太社群拥有犹太会堂、文献和经书。在开封的犹太寺中,藏有《摩西

^① 关于犹太教在中国的圣经抄本,参见 Donald Daniel Leslie, *Jews and Judaism in Traditional China: A Comprehensive Bibliography*, Monumenta Serica Monograph Series, 44 (Nettetal: Steyler Verl., 1998)。该书提供了在中国的犹太人和犹太教最完整的书目,提供了世界各地关于这个课题的文献资料目录。另参见 Roman Malek ed., *From Kaifeng... to Shanghai: Jews in China*, Monumenta Serica Monograph Series, 46 (Nettetal: Steyler Verl., 2000)。该书是论文集,其中讨论开封犹太人的是: Michael Pollak, “The Manuscripts and Artifacts for the Synagogue of Kaifeng: Their Peregrinations and Present Whereabouts,” 81-109。这是近代对这个课题最完整的讨论。

JEWISH STUDIES

犹太研究

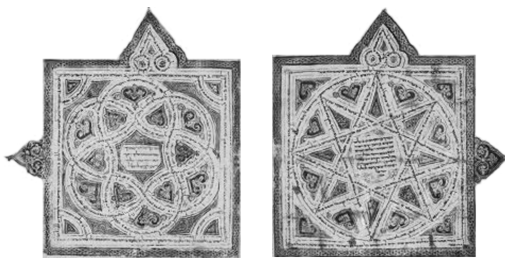
第19辑

五经》共 13 部(称为《天经》、《正经》或《道经》),每部 53 卷,另有《方经》《散经》数十册。在 18 世纪之前,这些经卷尚得以保存,未致流失。在 1845 年的《中国丛报》(*Chinese Repository*)中也有较大篇幅介绍在中国的犹太人。

在 19 世纪 50 年代的太平天国运动中,开封犹太人饱受磨难,加上开封犹太社群最后一个拉比在这时候去世,他们又不认识希伯来文,丧失了自己的宗教信仰。由于犹太人与汉回通婚,或无人主持教务等原因,犹太社群逐渐解体,宗教活动变得凋零,会堂年久失修。因着宗教信仰气氛转淡,开封犹太人在 1851 年开始变卖这些经卷或圣物,包括《摩西五经》六部,以及《方经》《散经》数十册,和七姓《登记册》。1852 年,美国的犹太人组织了协助开封犹太人重拾信仰的活动,但不久因美国内战而停止。在咸丰年间,犹太寺已经倾圮。到了 1866 年美国传教士丁韪良(William A. P. Martin)访问开封时,犹太寺已成废墟,他也购去两部《摩西五经》。1870 年前后,奥国公使谢雨则(Karl von Scherzer)再购去一部经书,寄往奥地利国家图书馆。1899 年,上海徐家汇的耶稣会教士在开封收购了一批犹太后裔出卖的希伯来文经卷,引起了耶稣会援助开封犹太人的兴趣。1900 年,中国犹太人援助会在上海成立,其甚至探讨派遣传教团往开封的事宜,但最终没有成行。1908 年,上海天主教教会某教士也购买了一部《正经》送往巴黎,现今已不知该书的下落。在短短数十年间,开封犹太人已把 13 部《摩西五经》中的 10 部卖给他人,使这些经书流散各地(部分已无法寻得去向)。到了 1914 年,开封犹太社区甚至将犹太会堂的地契出售,中国犹太人援助会的工作也就停止了。开封犹太社区的遗址由中华圣公会购得,会堂中的文物,包括最重要的经卷,全被抢购一空。这些原先收藏在经龛的经卷,部分被带到国外,然后辗转落入私人收藏家手中。现今开封犹太人的珍贵经书和史料已经流散海外各地,部分藏于英美的图书馆。

直至近年,对开封犹太人历史和文化的研究才逐渐增加。例如,1972 年美国得克萨斯州南卫理公会大学(Southern Methodist University)神学院图书馆得到捐赠经籍,其中附有一份希伯来文经卷,引起一位对犹太经卷素有研究的印刷商布米高(Michael Pollak)的兴趣。后来经过纽约犹太神学院史文汉(Menahem Schmelzer)教授的考证,肯定这是中国犹太人的《正经》,即 1851 年被英国人购去的六部《正经》之一。现今证实卷轴分别存放在英美的图书馆。不过,这些经卷更多是作为历史文献,而不是对中国社会产生影响的宗教典籍。

犹太教的《圣经》藏本值得深入研究,但限于《圣经在中国》期待更多注目基督宗教的中文《圣经》概况,因此没有放入。现今重看,这可能有所不足,忽略了一段极有价值的历史。若有可能,应该重新补上。



三、《圣经在中国》的疏漏补遗

《圣经在中国》的篇幅庞大,但有相当多粗疏之处。本书最初撰写的原意是为了保存在各地图书馆的馆藏状况,按搜集的资料,介绍《圣经》的相关资料,因此所述仅限于在现存馆藏中可见的版本。对每一版本都附有一个注释,以便读者可按图索骥,在相关图书馆中找到。不过,如此编写方式也出现几个问题。

首先,《圣经在中国》只能反映现今在西方主要保存中文《圣经》的图书馆馆藏情况,以及笔者曾在少数场合见到的版本或抄本,其实部分很难决定是否应该加上。例如,1904年文书田(George Owen)的《约翰书信》抄本和1972年谢友王的《约翰福音》抄本,两者都没有出版。最后是由于考虑难以找到相关资料,遂以保存资料的心态,把它们记述下来。这是相当主观的判断,不是完备的考虑。然而,笔者一直期待《圣经在中国》是一份抛砖引玉的尝试,故此请原谅笔者的考虑不周。

其次,中文《圣经》译本以文言或官话为主要语言,但在文言或官话不大通行的中国东南地区(特别是沿海省份),为了传教工作的需要,也出现了不少其他方言的译本。除了上述官话系之外,这类方言译本还有吴语系、闽语系和广东地区方言(包括客家话和粤语)等。其中吴语系拥有最多类别的译本,其次为闽语系、广东地区和官话系方言。《圣经在中国》的方言分类方式,主要是沿用当时传教士的概念,未必合乎现今对中国方言分类的方式。不过,《圣经在中国》对新教中文《圣经》的方言译本,只能根据在图书馆所见资料,作出粗疏的整理。实际上,方言《圣经》的问题相当复杂,《圣经在中国》对某些语系的版本(至少有上海语、宁波语、厦门语和闽南语、福州语、客家语、粤语和汕头语),并没有对其翻译历史作出仔细的整理。笔者曾经想过,为每一《圣经》方言译本寻索资料,按照英美圣经公会报告作出疏理。然而,这是要多年工夫的,现今所见,只能算是基本的参考材料。

最后是编写方式的问题。《圣经在中国》相当偏重新教的现存译本,对于天主教和东正教的译经,只能轻轻掠过。尤其是天主教的译经工作,虽然现今目录已经颇为齐备,但缺乏深入的剖析。其中涉及两个问题,笔者一直未能得出确实的答案。第一,天主教的《圣经》译本倾向使用文言或官话,而对方言译本的翻译颇为忽略(《圣经在中国》对天主教的文言、官话和方言译本没有分开处理,原因是方言译本的数量太少),究竟是基于什么原因,值得深究。第二,天主教中文《圣经》的专有名词(例如人名和地名)与新教有完全不同的翻译,笔者不大能掌握明清译经者如此取向的确切理由。

JEWISH STUDIES

犹太研究

第19辑

上述问题,在《圣经在中国》中未能得到澄清处理,书中也有多处疏漏。刘平教授在他的专文中已经整理指出书中多项缺失之处,期待将来若有再版机会,可以一一修订。

在《圣经与中国》出版之后,笔者在书中发现有些错误的地方,部分是手民之误,部分是后来发现资料显示不同。在此尚有一些补充。以下按照《圣经与中国》的页序,把发现的地方列出。

《圣经在中国》1.1 章第 37 页关于白日升译本有两部把福音书编成合参形式的抄本,分别藏于剑桥大学英国圣经公会图书馆和大英图书馆。现今已经确定,剑桥大学抄本是徐若翰编写的抄本,而大英图书馆的抄本是抄写自剑桥大学的版本。笔者在本书和之前发表在《华神期刊》的论文中,都没有弄清楚两者的关系,这是笔者的一份缺失。白日升的译本是罗马卡萨纳特图书馆(Biblioteca Casanatense)所存抄本,估计是最早期的抄本(或原稿),它的四卷福音书是顺着书卷次序翻译的。徐若翰的福音书合参抄本,在广州被发现后,辗转送往剑桥保存。至于大英图书馆的抄本,是剑桥抄本的再抄。笔者在撰写本书时仍未能确定此事,在评估其历史时有误,后来根据历史文献和与其他学者共同推敲,才可以得出上述判断。这份欠缺的感觉,存记在心,也让笔者不敢对任何研究夸言。

第 37 页注 9 提到,美国华盛顿圣经博物馆已从剑桥大学购入白日升译本的抄本。最后没有成事,有关抄本仍然保留在剑桥大学之中。

1.2 章第 44 页殷弘绪出生的时间是 1664 年 2 月 5 日,他是在 1681 年加入耶稣会。

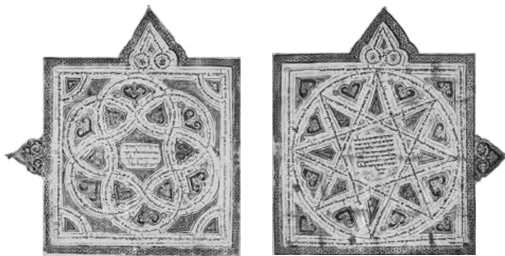
1.8 章第 62 页何雷思的译本《圣保禄书翰》,首版出版日期应是 1918 年。由于剑桥所藏的译本没有任何出版时间,笔者在参考时,根据坊间的材料推测首版日期是 1913 年,而不是 Spillett 230 列出的 1917 年。当时笔者的猜想是编写目录时的笔误(第 62 页注 3),但后来根据其他材料推断,这部版本应是 1918 年完成出版,Spillett 的 1917 年可能是指印刷日期。

第 68—70 页萧舜华的译本,除了书中所列之外,还有 1939 年天津崇德堂的《玛竇传的福音》、1939 年天津崇德堂的《玛尔谷传的福音》、1949 年《耶稣的福音》。笔者一直猜想,应该还有《路加福音》,但迄今仍然未找到有关版本。

第 101 页行 3 的《创世记》应是《创世纪》。此处根据一位俄罗斯东正教会的修士给予笔者 1951 年 1 月的《北京俄国东正教总会圣经目录表》的手抄本,列举了直到当时中国东正教会的《圣经》翻译。

第 227 页倪维思(John Livingstone Nevius)译的《马可福音》是 1866 年,《使徒行传》是 1868 年。

第 233 页雷音百(Joseph Anderson Leyenberger)的生卒年份是



1834—1896。

第 514 页五经富方言的 1916 年《新约》的书题误录为 1910 年版本的书题，应为 Sin-yok Shin-shu Khak-và。剑桥大学图书馆已遗失了这版本，我见过的是 1918 年的另一版本，但在编写目录时却把书题误写。

第 555 页行 11 的“上海中华圣经会”应是“上海中华圣公会”。

第 572 页叔未士的名字应是 Jehu Lewis Shuck。

第 585 页吴曙天的《雅歌》应是 1930 年出版。

以上所述，都是在出版之后才发现的错误，深感歉意。

四、对中文《圣经》翻译研究取向的探索

对“中国”和“圣经”两者的定义，《圣经在中国》无疑有较为模糊的取向。对于“中国”所涉及的领土范围和民族定义，在每一朝代都有所不同，汉唐的理解与宋明是不同的。其实对“圣经”的理解也相同，天主教、东正教和新教对于《圣经》涉及多少经卷的定义，就存在差异。本书倾向按照所述《圣经》译本的时代背景和来源作判断。例如，清代的天主教译本列出了殷弘绪的《训慰神编》，那是《多俾亚传》的意译本，在天主教被视为正典，而在新教则被视为次经，因此天主教和新教的编排方式就有所不同。

刘平教授论文的中文摘要提道：“本文就 12 种问题作出探讨，并在每个问题中列举出若干事例来佐证，以期作者在将来的修订中能提供更加完备、完美的中国《圣经》译本一版本全景图，全面回答有关‘圣经在中国’的两大难题：自唐景教至今，如何描绘基督教《圣经》正典在中国的流传与翻译史？如何建构中华《圣经》译本体系？”我深切认同上述论述，并以此期待华人学者在这两方面可以有更多贡献。

在此，笔者也提出数点观察和反思，也许可以成为有关课题研究的一些方向。

近年来国内出现了不少有关中文《圣经》翻译的研究，但大多数是针对和合本。诚然，和合本《圣经》对于中国教会的成长深具贡献，百年来是新教华人教会发展的重要基础。

从马礼逊来华后刊印的第一部中文《圣经》单行本(1810)开始，传教士和中国信徒不断参与中文《圣经》的翻译和出版，前后也有地区性的联合译本。诚然，不同《圣经》译本各有优点，但随着文言、浅文言、官话和各地方言的《圣经》越来越多和教会数量增长，这逐渐成为严重问题。到了 19 世纪末，可供中国教会共同使用的联合译本和合本，成为教会发展的关键，对于以后新教教会影响深远。

JEWISH STUDIES

犹太研究

第19辑

故此,对于和合本有更多研究,实属必需。

近年对和合本的研究较多,例如对和合本历史的探讨、和合本的诠释和神学取向、英国圣经公会与和合本的关系、和合本与中国语言之间的关系、和合本与众多《圣经》版本的比较,以及对和合本和中文《圣经》新译作的前瞻性探索。由于对中文《圣经》的学术研究方兴未艾,相信未来将有许多探讨。对于和合本历史和翻译的研究,有助于对中文《圣经》的翻译和使用作出更多具价值的探索。

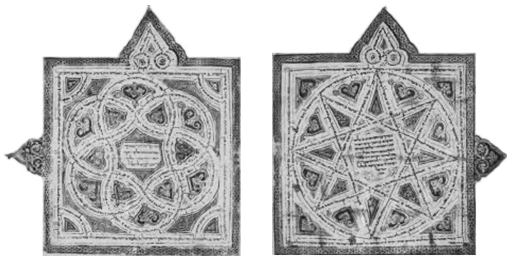
关于和合本的研究,实在有许多可以参详的地方,但中文《圣经》的历史并不限于和合本,而是还有大量可供研究的课题。可是,对于不同课题的研究成果,按近年所见,就显得颇为薄弱。

笔者猜想其中一个原因,是许多《圣经》版本和研究资料分存在海外不同地区的图书馆或档案馆中。虽然这些材料并不难找到,但确实是散存在不同地方,在国内相对是较少的。虽然近年有不少图书馆在网上提供中文《圣经》的拍摄版本(例如澳大利亚国立图书馆),而“中华《圣经》译本(1661—1960)数字化工程”也在进行,以便学者可以更方便找到有关译本的影像,但在中文论文的成果中,除了和合本外,其他课题仍然缺乏。

中文《圣经》是宗教典籍,但它们除了具有宗教的研究意义之外,也有重要的语言参考价值。在20世纪之前,并不存在中文的标准语言,即使是官话,各省都有稍微差异,而方言更具有重要意义。《圣经》文本有固定的内容,但是不同时期和地区的中文《圣经》往往呈现了在该时期和地域的语言特色。

当基督教传教士于清朝中叶来到中国时,他们发现在这片广阔的土地上,虽然有使用通用语言的习惯,包括在文学上使用文言或白话,以及在官商交流中使用官话,但不少地区都在使用当地的方言。这些本地方言,既可以仅是在通用语言的基础上,渗入某地的乡音,也可以是文法和语音与其他地区完全有异。传教士既要掌握中文通用语言,也要运用他们服侍地区的方言。当中文《圣经》被翻译成书时,他们很快发现有必要把文言《圣经》转译成他们所属地区的方言。由于各地的资源和需要不同,某些方言《圣经》仅有单卷的《圣经》,但某些地区却拥有整部《圣经》。按照现今可以追溯的资料,新教方言《圣经》从1847年开始出版,直至20世纪20年代和合本《圣经》出版之后,才逐渐不再有新的方言译本。在短短数十年间,方言《圣经》超过20种,其中广州话、闽南语和客家话《圣经》至今仍然出版。

中国方言《圣经》译本出现的时期,主要是19世纪中叶委办本出版至20世纪初和合本完成。由于方言《圣经》译本是个别地区的传教士为某一特定群体所翻译的(也供当地传教士在传教和牧养中使用),流通并不广泛,不会在其他方言地区使用。方言《圣经》的出现,主要是为了让各地信众可以按他们最熟悉的语



言来认识《圣经》。随着清末民初对国语的推动及其通行,方言《圣经》在许多地区的价值,由在 1919 年翻译完成和出版的国语和合本取代。方言《圣经》在信众学习《圣经》上的作用,由《和合本》承接。大多数方言《圣经》的版本,现今仅保存在海外图书馆中。然而,这些在一百多年前出现的《圣经》,却有晚清方言的众多特质,不少至今仍然使用。尤其是拼音的方言译本,其实保存了有关方言在 19 世纪的发音方式。由于《圣经》的经文是一致的,不论是什么语言的《圣经》,每一节经文的意思都是相同的。如此,方言《圣经》的存在,也可以成为研究晚清众多方言的工具。例如,苏州话在某一节经文的翻译,换成闽语在同一节的译法,可以成为方言研究的辅助。

笔者对《圣经》方言译本的认识相当有限,曾撰写的论文都是与广东地区有关的。然而,让笔者留下深刻印象的都是江浙和福建地区的方言译本。方言《圣经》译本大多只有单卷或《新约》,部分有整部《圣经》。按所见,译成整部《圣经》的方言译本,按时序罗列如下:厦门话罗马拼音文字版本(1884)、福州话汉字版本(1891)、广州话汉字版本(1894)、宁波话罗马拼音文字版本(1901)、福州话罗马拼音文字版本(1905)、上海话汉字版本(1908)、苏州话汉字版本(1908)、兴化话罗马拼音文字版本(1912)、台州话罗马拼音文字版本(1914)、广州话罗马拼音文字版本(1915)、客家话汉字版本(1916)、汕头话汉字版本(1922)。笔者曾经想过,若能把上述译本作一比较,尤其是对各地方言的《圣经》用语进行对比,必然将产生许多具意义的讨论。

理解方言《圣经》如何运用,有助明白当时的传教活动。翻译和出版《圣经》是一个复杂和耗费庞大的工程,传教士是基于传教活动所需,才在他们辛劳的事奉中,加入这项工作。方言《圣经》究竟如何协助传教事工,包括讲道、教学、著述、传教,以及怎样促进基督教思想的传播,都是受到忽略却值得探讨的课题。

当然,笔者猜想没有任何学者可以全面掌握所有《圣经》译本的方言性质,而是需要不同学者共同合作。如此,更能反映在研究上的个人限制,代表了共同努力的需要。对于这些《圣经》版本的语言分析,必须留待各地方言的专门学者。此外,方言《圣经》与通用语言《圣经》的关系究竟为何?在此也可见方言与通用语言之间的相互角色。

除了方言译本之外,另一个较受学者忽略的问题是来华传教士来自不同宗派和差会,以致在神学取向上,不是尽然相同。这在来华的浸信会传教士中,最为明显。19 世纪,浸信会传教士一直有从事《圣经》翻译的历史,尤其是在 19 世纪 40 年代在委办本的参与上,与其他宗派的传教士有明显分歧。在 19 世纪,该会多位传教士也有自行的译经活动,对中文《圣经》翻译有所贡献。他们对“水礼”的希腊文音译词“baptizō”,以及在中文《圣经》翻译的取向上,与其他差会有

JEWISH STUDIES

犹太研究

第19辑

所分歧,因此有许多值得探索的空间。^①

最后,笔者对于从唐代(甚至更早)开始的基督教《圣经》正典的翻译与流传的研究,深切期待。然而,这绝非个人的力量可为,而是期待众多学者的共同贡献。

小结

中文《圣经》翻译历史是一个相当复杂的课题,这让笔者在多年的整理中,只能有少许不完善的成果。在一篇英语论文的结语中,笔者对于中文《圣经》翻译研究有一份期待,在此引述,与众多学者分享。

圣经翻译的目的,是将《圣经》文本的意义从源语言转移到其他受众语言上。在过去的一个世纪里,出现了对《圣经》原文的新研究。最近几乎所有的《圣经》翻译项目,都强调整部中文《圣经》必须直接从希伯来语、亚兰语和希腊语的原文中翻译出来。这些较新的译本都是从最好的古代手稿中翻译出来的。由于计算机技术的进步,在翻译过程中,为了便于核对,这些修订本与原文保持了一致。同时,中国教会认为,《圣经》翻译的目的不仅是忠实于原文,而且要能够被阅读和了解,包括教会内外的人。

每一部《圣经》的翻译都必须准确和可读。沟通不仅仅是宣扬某件事情,还要求发出的信息能够被接收,以便读者能够理解它。在中文《圣经》翻译中,很难做到准确性和可读性的出色平衡。然而,这是中国大多数《圣经》翻译的目的,在21世纪仍将是持续的工作。^②

期待《圣经在中国》在中文《圣经》翻译这一课题上抛砖引玉,开拓更多值得探讨的论述,也盼望本书的不足和疏漏之处,能蒙海涵,并祈修正。

^① 参见 Daniel K. T. Choi, "The Baptist Endeavours in Biblical Translation in China before the Chinese Union Version," *Journal of the Royal Asiatic Society* 30. 2 (April 2020): 341-364.

^② 对于中文《圣经》翻译历史的叙述,参见 Daniel K. T. Choi, "A History of the Chinese Bible," in K. K. Yeo ed., *The Oxford Handbook of the Bible in China* (Oxford: Oxford University Press, 2021), 21-46. 引文摘自第45页。